Porównanie tłumaczeń Marka 1:41

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus zlitowawszy się wyciągnąwszy rękę dotknął jego i mówi mu chcę zostań oczyszczony
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ze współczuciem* więc wyciągnął swoją rękę, dotknął go i mówi mu: Chcę, bądź oczyszczony![1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zlitowawszy się* wyciągnąwszy rękę jego dotknął i mówi mu: Chcę, zostań oczyszczony.[2)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus zlitowawszy się wyciągnąwszy rękę dotknął jego i mówi mu chcę zostań oczyszczony
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus, pełen współczucia, wyciągnął rękę, dotknął go i powiedział: Chcę, bądź oczyszczony!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Jezus, zdjęty litością, wyciągnął rękę, dotknął go i powiedział do niego: Chcę, bądź oczyszczony!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak Jezus użaliwszy się, wyciągnął rękę, a dotknął się go i rzekł mu: Chcę, bądź oczyszczony!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jezus, smiłowawszy się nad nim, ściągnął rękę swą i dotknąwszy się go, rzekł mu: Chcę, bądź oczyściony.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Jezus, zdjęty litością, wyciągnął rękę, dotknął go i rzekł do niego: Chcę, bądź oczyszczony!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Jezus, zdjęty litością, wyciągnął rękę swoją, dotknął się go i rzekł mu: Chcę, bądź oczyszczony!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus ulitował się, wyciągnął rękę, dotknął go i powiedział: Chcę, bądź oczyszczony!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ulitował się, wyciągnął rękę, dotknął go i powiedział: „Chcę, bądź oczyszczony”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zdjęty litością wyciągnął rękę, dotknął go i powiedział mu: „Chcę, stań się czysty”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A Jezus rozlitowawszy się, wyciągnąwszy rękę, dotknął się go, i mówi mu: Chcę, bądź oczyścion.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I ulitowawszy się, wyciągnął rękę, dotknął go i mówi mu: - Chcę, bądź oczyszczony!

[1)] <x>470 9:36</x>; <x>470 14:14</x>; <x>470 15:32</x>; <x>470 20:34</x>; <x>490 7:13</x>; <x>500 11:35</x>
[2)] Niektóre rękopisy mają inaczej: "rozgniewawszy się".

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Змилосердився він, простягнувши руку, доторкнувся до нього та й каже Йому: Хочу - стань чистим!
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I zjedoczywszy się wewnętrznym narządem rozpostarłszy z wewnątrz rękę(,) jego dotknięciem przyczepił sobie zarzewie i powiada mu: Chcę, zostań oczyszczony.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus użalił się, wyciągnął rękę, dotknął się go i mu mówi: Chcę, zostałeś oczyszczony.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zdjęty litością, Jeszua wyciągnął rękę, dotknął go i powiedział do niego: "Chcę! Bądź oczyszczony!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to on, zdjęty litością, wyciągnął rękę, dotknął go i powiedział do niego: ”Chcę. Bądź oczyszczony”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus, ogarnięty współczuciem, dotknął go i rzekł: —Chcę. Bądź uzdrowiony!